**БРЕТОНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ**

**Фонетика бретонского языка**

**Гласные**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Графическое изображение | Описание | Пример |
| a | В некоторых диалектах это звук переднего ряда, в некоторых - заднего ряда. Выбор произношения зависит от выбранного Вами диалекта. | tad 'отец' |
| e | Открытый [e ] | penn 'голова' |
| e | Закрытый [e] | me 'я' |
| eu | oe открытое | seurt 'такой' |
| eu | oe закрытое | treut 'худой' |
| o | о открытое | lost 'хвост' |
| o | о закрытое | pod 'горшок' |
| ou | [u] как в русском шум | dour 'вода' |
| u | [у], произносится как французское u (губы вытянуты и округлены) | lur 'фунт' |
| i | [i] как во французском, произносится более напряженно, чем русское и | ti 'дом' |

Полугласные

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| j | [j] как русское й | yen 'холодный' |
| y | [y] коротко произнесенное французское [y] | mui 'больше' (в отрицании) |
| w | [w] как в английском | gwaz 'муж' |

Согласные

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | губные | альвеолярные | палатальные | велярные | щелевые |
| взрывные глухие | [p]  penn | [t]  tad |  | [k]  kazh |  |
| взрывные звонкие | [b]  blev | [d]  drouk |  | [g]  glin |  |
| фрикативные глухие | [f]  fur | [s]  sklaer | [ch] (рус. ч)  chug | [x]  marc’h | [h]  hir |
| фрикативные звонкие | [v]  vi | [z]  louzoù | [zh] (рус. жь)  Jakez | [g'] (укр. г)  marc’h-du |  |
| носовые | [m]  mamm | [n]  nann | [n'] (рус. нь)  pignat | [ng] (англ. ng)  strrinkañ |  |
| латеральные |  | [l]  lenn | [l']  dilhad |  |  |
| вибранты |  | [r]  redek |  | [R]  redek |  |

**Правила чтения**

1. Почти все читается так же, как и пишется (исключения см. ниже)

2. Ударение в бретонском языке (кроме ваннского диалекта) практически всегда падает на предпоследний слог (есть исключения, которые следует заучивать отдельно) [1]

3. Согласные в бретонском языке делятся на долгие (глухие) и краткие (звонкие). Долгие (их называют также сильными) произносятся с большим мускульным усилием, нежели звонкие (слабые).

4. В конце слова любой согласный, как и в русском, оглушается. Однако если следующее слово начинается с гласного звука и между словами нет паузы, конечный согласный предыдущего слова остается звонким

5. Под ударением бретонский гласный может приобретать долготу, если за ним стоит звонкий согласный. Если же за гласным следует глухой согласный или группа согласных, гласный краткий. Например: la:gad (долгий гласный), pakad (краткий гласный).

NB! В большей части диалектов ударение ко всему прочему является музыкальным и, приобретая долготу, гласный произносится на тон выше.

6. В бретонском языке имеются также носовые гласные. На письме они обозначаются сочетанием буквы, обозначающей гласный звук с буквой ñ. Например: hañv, puñs, priñs.

7. Буквосочетание c’h обозначает звук, близкий русскому [х].

Ar c’hentañ (kentel gentañ)

ПЕРВЫЙ УРОК

Грамматика

В бретонском языке при определенных условиях первый согласный слова изменяется по особым правилам. Этих правил много, пока что запомним одно: У существительных женского рода после артикля начальный согласный изменяется следующим образом:

b > v    d > z     g > c’                   s > z  [2]

p > b    t > d     k > g (c’h);

То есть сильные согласные становятся слабыми (более близкий русскому человеку вариант: глухие озвончаются). Пример: слово taol 'стол' женского рода. an (артикль) + taol (стол) = an daol. Именно по типу мутации после артикля определяется род существительного (женский или мужской), так точно такая же мутация как в мужском роде возникает после артикля во множественном числе. В единственном числе только звук k переходит в c’h. Например: kemener 'портной' > ar c’hemener.

В бретонском существует определенный артикль an (ar, al) и неопределенный un (ur, ul). Неопределенный артикль употребляется только в единственном числе.

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| taol, an daol | стол |
| bank, ar bank | скамейка |
| kador, ar gador | стул |
| armel, an armel | шкаф |
| dor, an nor [3] | дверь |
| prenestr, ar prenestr | окно |
| paper, ar paper | бумага |
| pluenn, ar bluenn | перьевая ручка |
| doug-pluenn, an doug-pluenn | пенал |
| kreion, ar c’hreion | карандаш (шариковая ручка) |
| kaier, ar c’haier | тетрадь |
| levr, al levr | книга |
| al levr brezhoneg | бретонская книга |
| al levr gallek | французская книга |
| alc’houez, an alc’houez | ключ |
| tach, an tach | гвоздь |
| liv, al liv | цвет, чернила |
| pod-liv, ar pod-liv | чернильница (букв. 'горшок для чернил') |
| ha (перед согласным), hag (перед гласным) | и |

Задание

Определите род существительных.

An eil gentel

ВТОРОЙ УРОК

Goulenn (вопрос)

Petra eo se? Что это такое?

Respont (ответ)

An daol eo (se). (ar paper, an nor.....) Это стол (бумага, дверь...)

Goulenn

Diskouezit din ... an nor, al levr... Покажите мне дверь, книгу

Respont

Aze emañ ... an nor, al levr Здесь находится дверь, книга...

Goulenn

Kemerit ... Возьмите ...

Respont

Kemer a ran Я беру ...

Goulenn

Digorit Откройте

Respont

Digeriñ a ran ... Я открываю...

Goulenn

Serrit ... Закройте...

Respont

Serriñ a ran ... Я закрываю ...

Примечание:

Amañ – здесь, рядом (в пределах видимости и досягаемости говорящего).

Aze – здесь, не очень далеко (но вне досягаемости говорящего).

Ahont – там (далеко).

По той же схеме образуется ряд наречий, таких как:

du-mañ – у меня (у нас)

du-se – у тебя (у вас)

du-hont – у него (у нее, у них).

Также эти элементы могут присоединяться к любому существительному, например: an den-mañ, an den-se, an den-hont.

Lenadenn

Чтение

Diskouezit din ar prenestr. Aze emañ ar prenestr. Kemerit al levr brezhonek. Kemer a ran an doug-pluenn. Digorit an nor. Digeriñ a ran ar c’haier. Aze emañ ar paper hag ar c’hreion. Kemerit an alc’houez. Digorit an armel. Diskouezit din an tach. Aze emañ ar bank hag aze emañ an daol. Digorit ar pod-liv. Serrit al levr gallek.

Примечание. Обратите внимание, что в бретонском языке ударение не падает на некоторые служебные слова, например, артикль, глагольную частицу, некоторые предлоги и т.д.

Troit

Переведите

1. Откройте бретонскую книгу.

2. Возьмите ключ и откройте дверь.

3. Что это такое? – Это окно.

4. Я открываю тетрадь и беру карандаш.

5. Закройте окно и дверь.

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| tok, an tok | шляпа |
| mantell, ar vantell | пальто |
| maneg, ar vaneg | перчатка |
| lamp, al lamp | лампа |
| kartenn, ar gartenn | карта, открытка |
| moger, ar voger | стена |
| skeudenn, ar skeudenn | картина |
| folenn, ar folenn | лист (бумаги) |
| sigaretenn, ar sigaretenn | сигарета |
| butun, ar butun | табак |
| war | на (предлог) |
| a-us da | над |
| ouzh | напротив (чего-либо) |
| me | я |
| c’hwi | вы |
| ivez | тоже |
| skrivañ | писать |
| butuniñ | курить |
| lakaat, | класть |
| kompren | понимать |
| lenn | читать |

An trede kentel

ТРЕТИЙ УРОК

Goulennoù ha respontoù

1. Pelec’h emañ an tog? – Emañ war an daol. (War an daol emañ) [4] (Где шляпа? – Шляпа на столе)

2. Lakait ar skeudenn war ar bank. (Положите картинку на скамейку)

3. Skrivit war ar gartenn. (Пишите на открытке)

4. Petra a rit? (Что вы делаете?)

5. Skrivañ a ran. (Я пишу)

6. Kompren a rit? (Вы понимаете?)

7. Ya / Nann. (Да – Нет) [5]

8. Ha c’hwi? (А вы?)

9. Me ivez. (Я тоже)

Lenadenn

Diskouezit din al lamp. Emañ al lamp war an daol. Emañ ar gartenn hag ar skeudenn ouzh ar voger. Pelec’h emañ al levr brezhoneg? Emañ war an daol. Emañ ar c’haier war an daol ivez. Lakait an doug-pluenn war ar c’haier. Kompren a rit? Lenn a ran al lenadenn. Skrivañ a ran war ar c’haier. Emañ ar vaneg war ar bank. Ar vantell ivez. Lakait ar vantell war ar gador, an tog war ar vantell hag ar vaneg war an tog. Lenn ha skrivañ a ran. Kemerit an alc’houez ha digorit an armel. Butuniñ a rit? Ya. Kemerit ar sigaretenn.

Troit e brezhoneg

1. Что вы делаете? – Я читаю бретонскую книгу.

2. Положите шляпу на шкаф и закройте шкаф. Вы понимаете? – Да я понимаю. Я закрываю шкаф.

3. Пишите в тетради: “На стене висит картина”.

4. Вы курите? – Да, я курю. – А Вы? – Я тоже. – Возьмите сигарету и курите.

5. Я беру ключ и открываю дверь.

6. Где пальто? – Оно на скамейке. – А где перчатка? Покажите мне перчатку. – Перчатка на французской книге.

7. Я показываю чернильницу: она на столе. Карандаш, ручка и пенал тоже на столе.

8. Я беру гвоздь и прикладываю (lakaat) гвоздь к стене.

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| amañ (-mañ) | здесь (близко) |
| aze (-se) | здесь (не очень близко) |
| ahont (-hont) [6] | там (далеко) |
| Aotroù | господин |
| Itron (Intron) | госпожа |
| Dimezell | барышня |
| brav | красивый, красивая |
| bremañ | сейчас |
| demat (deiz mat, devezh mat) | здравствуй (те) |
| den, an den | человек |
| evit | для |
| gant | с |
| heol | солнце |
| kelenner, ar c’helenner | учитель |
| kelennerez, ar gelennerez | учительница |
| mestr-skol, ar mestr-skol | учитель младших классов |
| mestrez-skol, ar vestrez-skol | учительница младших классов |
| mor | море |
| oabl | небо |
| paotr | мальчик, мужчина |
| pe | какой, который (вопросит. местоимение) |
| piv | кто |
| skol | школа |
| setu | вот |
| eta, ‘ta | так, итак |
| ti, an ti | дом |
| tomm | теплый, теплая |

Примечание. Прилагательные в бретонском языке не имеют форм рода и числа.

Названия цветов

|  |  |
| --- | --- |
| du | черный |
| glas | синий, голубой, зеленый (для растительной зелени) |
| gwenn | белый |
| gwer | зеленый (для искусственных материалов) |
| louet | серый |
| melen | желтый |
| ruz | красный |

Какого цвета...? – Голубого, красного, желтого...

Pe liv eo...? – Glas eo, ruz eo, melen eo...

Ar pevare kentel

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Diviz

Диалог

Lan Setu un den ha setu un ti. Piv eo an den?

Anna An Aotrou Kere eo an den. An den-se a zo mestr-skol.

Lan Ha petra eo an ti?

Anna Ur skol eo an ti.

Lan Setu ‘ta ur mestr-skol hag ur skol.

Anna Ha bremaс, setu ur paotr. Piv eo ar paotr?

Lan Yannig eo.

Yannig Demat, aotrou!

An Ao. Kere Demat, Yannig!

Yannig Brav eo an amzer, aotrou.

An Ao. Kere Ya, Yannig, brav eo. Tomm eo an heol ha glas eo ar mor.

Yannig An oabl ivez a zo glas... Ya, brav eo an amzer

Lan Ul levr a zo gant Yannig.

An Ao. Kere Petra eo al levr-se, Yannig?

Yannig Ul levr brezhoneg eo.

An Ao. Kere N’eo ket ul levr gallek?

Yannig Nann, n’eo ket. Ul levr brezhoneg eo. Hag evit piv eo?

An Ao. Kere Evit Mona eo.

Некоторые бретонские имена:

Yann, Yannig Иоанн

Alan, Lan, Alanig Алан

Mona Мона

Katell, Katellig Катерина

Anna, Annaig, Nana Анна

Mari Мария

Per, Perig Петр

Paol, Paolig Павел

Грамматика

Глагол bezañ 'быть'

Пока мы знакомы только с 3 лицом единственного числа этого глагола. Однако мы уже знаем, что в зависимости от смысловых тонкостей в третьем лице единственного числа мы можем употреблять формы eo и emañ. Мы помним также, что emañ употребляется тогда, когда нам надо сказать о местонахождении, а не о сути предмета, не о каком-то его качестве. По значению оно практически совпадает с английским оборотом there is / there are.

В остальных случаях употребляется уже знакомая нам форма ео и форма a zo (‘zo). Смысловой разницы между ними нет. Выбор той или иной формы зависит только от порядка слов. Сравните фразы:

Ar mor a zo glas Море (есть) синее

Glas eo ar mor Синее (есть) море

An amzer a zo brav Погода (есть) хорошая

Brav eo an amzer Хорошая (есть) погода

Видно, что существительное с артиклем стоит всегда перед a zo или после ео. Схематически это можно представить так:

Подлежащее + a zo + второстепенный член предложения.

Второстепенный член предложения + ео + подлежащее.

То же относится к вопросительным предложениям:

Petra a zo amañ? Кто (есть) здесь?

Piv a zo mestr-skol? Кто (есть) учитель?

В данном случае вопрос ставится к подлежащему и употребляется a zo.

В предложениях: Petra eo al levr-mañ? 'Что это за книга?', Piv eo Yannig? 'Кто такой Янник?' вопрос ставится не к подлежащему, а к второстепенному члену предложения. Например: Кто такой Янник? Янник (есть) мальчик. – Ur paotr eo Yannig.

Конечно, не бретонцу трудно понять, какая разница между предложениями: An aotrou Kere a zo mestr-skol и Mestr-skol eo an aotrou Kere.

Оба они переводятся как 'Господин Кере – учитель'. Однако в русском языке, в отличие от французского и английского, тоже свободный порядок слов, и мы тоже можем сказать 'Он учитель' и 'Учитель он (а не водитель, не дворник, не продавец)'. По-русски, правда, вторая фраза будет, возможно, звучать более эмоционально (слово 'учитель подчеркивается), но по-бретонски оба предложения звучат нейтрально.

Упражнения

1. Поставьте вместо точек нужную форму глагола bezañ (eo, a zo, emañ):

Mona ...brav Brav ... Mona

Glas ... ar mor At mor ... glas

Melen ... an heol An heol ... melen

Piv ... Yanig? Ur paotr ... Yannik

Petra ... se? Al levr ... se.

Pe liv ... an daol? Du ... an daol. An daol ... du.

Petra ... an ti-mañ? Ur skol ... an ti-mañ.

Pelec’h ... ar skeudenn? Ouzh ar voger ... ar skeudenn.

Piv ... aze? An Aotrou Kere ... aze.

2. Составьте вопросы с помощью таблицы и ответьте на них:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Petra  Piv | a zo  eo | amañ  an den-mañ  war an daol  mestr-skol  ruz  ouzh ar voger  ar paotr  an ti-se |

3. Составьте фразы с помощью таблицы, употребив правильную форму глагола.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ruz  ar mor  an amzer  ar paotr  ar skol  melen  an daol | a zo  eo | glas  brav  melen  al levr  tomm  an ti-mañ  aze |

Отрицательная форма

Отрицательная форма глагола образуется при помощи двойного отрицания ne (n’)… ket: ne + глагол + ket. Например:

N’eo ket tomm an amzer.

N’eo ket du ar vantell.

N’emañ ket ae skedenn ouzh ar voger.

N’emañ ket ar vantell war an daol.

Чаще всего глагол в отрицательной форме стоит в начале предложения.

Упражнения

1. Поставьте в отрицательную форму и переведите:

Tomm eo ar mor. Louet eo an armel. Emañ ar vaneg war an armel. Kelenner eo Alan. Brav eo ar paotr-se. Gwenn eo ar folenn. Emañ an tog war an daol.

2. Переведите:

Тетрадь не белая. Сигарета не на столе. Этот человек не учитель. Этот мальчик не Янник. Это не французская книга. Ручка не на пенале. Школа не красивая.

Оборот A zo gant

Оборот а zo gant (буквально 'есть со мной') соответствует русскому 'у меня есть'. Он обозначает не длительное обладание (например, домом, фермой, машиной, капиталом и т.д.), а наличие какого-либо предмета у человека в данный момент. Таким образом Ul levr a zo gant Yannnig означает, что книга у мальчика с собой (в руках, в сумке и т.п.).

Упражнение

Переведите:

1. У мальчика пальто, перчатки и шляпа.

2. У учителя книга и тетрадь.

3. У этого человека сигареты.

4. У Моны ручка и бумага

Ar pempvet kentel

ПЯТЫЙ УРОК

Упражнения

1. Преобразуйте фразы, так чтобы подлежащее и прямое дополнение поменялись местами:

Glas eo ar mor ha glas eo an oabl ivez.

An ti a zo gwenn.

Yannig a zo ur paotr brav.

Brav eo an amzer.

An daol a zo louet.

Ruz eo al levr.

2. Поставьте в отрицательную форму:

Ar vantell a zo du.

Ar prenest eo?

Amañ emañ an nor.

Melen eo an heol.

An aotro u-se a zo mestr-skol.

Kelennerez eo an itron-hont.

Ha brav eo an amzer?

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| aval | яблоко |
| avel | ветер |
| bihan | маленький |
| kalz | много |
| kenavo | до свидания |
| da [7] | твой |
| dal | возьми |
| dre | через (что-либо), посредством (чего-либо) |
| chañs | удача |
| dre chañs | к счастью |
| e, er, en, el | в |
| kêr | город, дом, ферма |
| er gêr | дома |
| ebet | никакой |
| glav | дождь |
| Iwerzhon | Ирландия |
| labour | работа |
| labouradeg | завод |
| ma! | Хорошо! |
| mab | сын |
| mamm | мать |
| mat | хорошо |
| merc’h, ar verc’h | дочь |
| micher | ремесло, профессия |
| micherour | ремесленник, кустарь, рабочий |
| micherourez, ar vicherourez | работница |
| pell | далеко |
| pesk | рыба |
| pesketour | рыбак |
| porzh | двор, порт |
| siwazh | увы, к сожалению |
| tad | отец |
| tamm, | кусок (сущ.), немного (нар.) |
| tammig, un tammig | немножко |
| trugarez | спасибо |

Diviz

Lan Setu Mona. Merc’h ar mestr-skol eo. Ur verc’h vrav [8] eo Mona.

Anna E porzh ar skol emañ: ur skol vihan eo skol an aotrou Kere.

Lan Yannig ivez a zo e porzh ar skol. Ur paotr brav eo Yannig. Mab ur pesketour eo.

Anna Ya, pesketour eo tad Yannig. Ha micherourez eo mamm Yannig.

Mona Pelec’h emaс da dad, Yannig?

Yannig Er mor emañ.

Mona E pelec’h, er mor?

Yannig E mor Iwerzhon.

Mona E mor Iwerzhon? Pell eo! Dre chañs eo brav an amzer.

Yannig Ya, dre chañs eo brav. N’eus ket avel.

Mona O, un tammig avel a zo.

Yannig Ma, n’eus ket kalz. Ha n’eus ket glav.

Mona Ha da vamm, pelec’h emañ?

Yannig El labouradeg emañ. Kalz labour a zo. Ya: el labouradeg emañ mammig, n’emañ ket er gêr, siwazh!

Lan Un aval ruz a zo gant Mona. N’eus aval ebet gant Yannig.

Anna Hag ur verc’hig vat eo Mona.

Mona Dal, setu un aval.

Yannig O, trugarez.

Mona Kenavo, Yannig!

Грамматика

Мы уже знаем три формы 3-го лица единственного числа глагола bezañ: emañ, eo, a zo. Теперь мы познакомимся еще с одной формой этого глагола: eus.

Мы помним, что в отрицательном предложении форма a zo не употребляется. Для того, чтобы ответить отрицательно на вопрос, в котором содержится форма a zo между отрицательными частицами ne ... ket ставиться a zo, например:

Ul levr galleg a zo? Французская книга здесь есть?

N’eus ket. Нет.

Примечание: в данной фразе a zo по смыслу не тождественно ео, оно приближается к emañ. Сравните:

Ul levr gallek eo? Это (есть) французская книга.

Nann, n’eo ket. Нет (не есть).

“Родительный падеж”

То, что в русском языке выражается родительным падежом, в бретонском выражается конструкцией: существительное + артикль + существительное [9]. Например:

merc’h ar mestr-skol дочь учителя

porzh ar skol двор школы

mab ur pesketour сын рыбака

tad Yannig отец Янника

Упражнения

1. Составьте вопросы с помощью таблицы и ответьте на них:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pelec’h  piv  petra | emañ  a zo  eo | Yannig  amañ  aze  gant Mona  er gêr  ar paotrig  tad Yannig  mamm Mona  e porzh ar skol |

2. Переведите:

Кто такой г-н Кере? – Он учитель.

Мать Моны дома? – Нет, ее нет дома.

Мальчик не маленький? – Нет, не маленький.

Пальто синее? – Нет.

У мальчика бретонская книга, а у учителя – сигарета.

Перчатка не красная? – Нет, она не красная, она белая.

Где отец мальчика? – Он во дворе школы.

У дочери учителя маленькое яблоко.

Где находится школа?

Школа красивая.

Дверь находится здесь? – Здесь нет двери, это картина.

Погода хороша, нет ветра, нет дождя, есть солнце, море синее, и небо тоже синее

У мамы много работы? – Да, она учительница, у нее много работы.

У Моны нет никакой книги.

Ar c’hwec’hvet kentel

ШЕСТОЙ УРОК

Устные упражнения

Переведите каждую фразу двумя или более способами:

Море синее.

Бумага и тетрадь белые [10].

Мона – красивая девочка.

Погода теплая.

Книга мальчика на столе

Чернила черные.

Рыбак в море.

Книга желтая

Эта барышня – учительница.

Школьный двор маленький.

Ответьте отрицательно на вопросы:

Melen eo ar mor?

Al levr a zo gant an Itron?

Evit ar pesketour eo al levr-mañ?

Micherour eo tad Yannig?

Er gêr emañ mamm ar paotr?

Ur pesk a zo gant Mona?

Mab ar mestr-skol eo Yannig?

E porzh ar skol emañ mamm Mona?

Un aval melen a zo gant Yannig?

Evit Yannig eo al levr?

Вместо точек поставьте нужную форму глагола bezañ (eo, azo, emañ, eus).

Levr Yannig .... ruz.

Ul levr galleg ...

Pelec’h ... mamm Yannig?

N’... ket ul levr brezhoneg.

El labouradeg ... tad ar paotr.

... ar c’helenner e porzh ar skol.

Pe liv ... an heol?

N’ ... ket an tok war ar gador.

Pell ... an ti.

Dor an ti ... glas.

N’ .... kaier ebet gant ar paotr.

Ur vantell louet ... se.

Maneg an dimezell ... amañ.

Piv ... an den-se?

Bihan ... porzh ar skol.

Текст

Ar podig pri

(Dastumet gant Yann Fañch Kemener)

- Me ‘m eus ur podig.

- Peseurt podig?

- Ur podig pri.

- Peseurt pri?

- Pri melen.

- Peseurt melen?

- Melen u.

- Peseurt u?

- U ar yarig.

- Peseurt yarig?

- Ur yarig wenn

An doupennig war lein he fenn

Kement ha tour Rostren.

Новые слова и выражения:

me (a)m eus у меня есть (в отличие от известной нам конструкции a zo gant означает постоянное владение чем-либо)

pri грязь, глина

peseurt (pe + seurt) какой

u, ui, vi яйцо

yar курица

toupenn хохол

lein верх, макушка

he fenn на ее голове

kement ha... такой же, как

tour башня

Rostren название города в Нижней Бретани.

Вопросы к тексту:

Pe liv eo ar podig?

Piv a zo gwenn?

Petra a zo melen vi (u)?

Gant piv emañ un doupennig?

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| aes | легко |
| all | другой |
| anat | ясно, понятно |
| berr | короткий |
| bras | большой |
| buhez, ar vuhez | жизнь |
| kentel, ar gentel | урок |
| da | для (в значении дательного падежа) |
| dec’h | вчера |
| deiz | день |
| deskiñ | учить |
| eus | из |
| evel | как |
| fall | плохой |
| goude | после |
| gwir | правда (сущ.), правильный (прил.) |
| hepken | только |
| hir | длинный |
| hiziv | сегодня |
| c’hoazh | еще |
| marteze | может быть |
| met | но |
| neuze | тогда, итак, и вот |
| pe | или |
| pegoulz | когда |
| selaou | послушай! |
| sur | точно |
| -tre | очень (усилительная частица) |
| unan | один |
| warc’hoazh  a-benn (w)arc’hoazh | завтра  назавтра |

Ar seizhvet kentel

СЕДЬМОЙ УРОК

Упражнение

Вместо точек поставьте нужную форму глагола bezañ (eo, azo, emañ, eus).

Pe liv ... ar yar?

Aval Yannig .... melen.

Ul levr brezhoneg ...

Un tog du ... gant mamm ar paotr.

Pelec’h ... Yannig ha Mona?

N’... ket un dimezell, un itron ...

An ti ... gwenn, ha prenestr an ti ... bras.

N’... ket ar c’helenner e porzh ar skol.

Aze ... ar paotr, e porzh ar skol ...

Piv ... an den-mañ? An den-mañ ... micherour.

N’ ... ket ar vaneg war ar gador.

Mat ... an aval? N’... ket mat.

Melen ... an heol, glas ... ar mor. An oabl ... glas ivez.

Mamm Yannig ... er gêr hiziv.

Dor an ti ... glas. N’... ket du dor an ti.

N’ .... kaier ebet gant ar paotr. Ur pod-liv hag ur c’hreion ... gant ar paotr.

Ur vantell louet hag un tog du ... gant an aotrou.

Piv ... aze? Me .. aze. Piv ...? Me ...

Pelec’h ... tad ha mamm Katell?

Bihan ... porzh ar skol. N’ ... ket bras.

Грамматика

Глагол bezañ

(3 л. ед. ч. настоящего, будущего и прошедшего времени)

Da dad a zo er gêr hiziv Твой отец сегодня (есть) дома

Da dad a oa   er gêr dec’h Твой отец вчера был дома

Da dad a vo   er gêr warc’hoazh Твой отец завтра будет дома.

Глагольные частицы а, е

Частица а следует за подлежащим. Частица е – за любым другим членом предложения. (сравните с употреблением уже знакомых нам a zo и ео) Обе частицы предваряют глагол точно также, как артикль предваряет существительное. Например:

Tad Mona a zo er gêr.

Tad Yannig a oa er mor.

Brav eo an amzer.

Dec’h e oa brav an amzer.

Warc’hoaz e vo brav an amzer.

В отрицательной форме глагольные частицы отсутствуют:

Ne oa ket

Ne vo ket.

Форма а zo никогда не ставится после отрицания.

Лица глагола

Мы уже видели, что при наличии известных нам форм глагола (есть и другие, при наличии которых это правило не действует) глагол не согласуется с подлежащим в числе. Также он не согласуется с ним и в лице, например:

Me a vo pesketour

Te a vo pesketour

Yannig a vo pesketour

Pesketour e vo Yannig.

Запомните также, что если в роли подлежащего выступает личное местоимение (я, ты, он, она и т. п.), оно всегда стоит в начале фразы.

Diviz

Mona Ohe, Yannig!

Yannig Petra ‘zo?

Mona Mat [11] e oa an aval?

Yannig Mat e oa, mat-tre. Unan all a zo c’hoazh?

Mona Nann, siwazh, n’eus ket: met warc’hoazh e vo.

Yannig Warc’hoazh, warc’hoazh... Hag ur gentel a zo ivez [12] da zeskiс a-benn arc’hoaz?

Mona Ya, ur gentel verr.

Yannig Ur gentel verr. Unan hir eo, me ‘zo sur.

Mona Nann, n’eo ket: ur gentel verr eo, hag unan aes. Selaou, Yannig: er gкr emaс da dad hiziv?

Yannig Hiziv? Nann, N’emaс ket, anat eo: e mor Iwerzhon e oa dec’h!

Mona Pegoulz e vo er gкr neuze?

Yannig Warc’hoazh e vo, marteze, pe an deiz goude warc’hoazh.

Mona O, an deiz goude warc’hoazh hepken!

Yannig Ya. Da dad, Mona, a oa er gкr dec’h, a zo er gкr hiziv, hag a vo er gкr warc’hoazh.

Mona N’eo ket gwir: dec’h e oa tadig er skol ha warc’hoazh e vo er skol ivez: hiziv hepken emaс er gкr.

Yannig Hag amzer fall a oa dec’h da vont eus ar skol d’ar gêr?

Mona Nann, ne oa ket.

Yannig Hag avel vras a vo warc’hoazh da vont eus skol d’ar gêr?

Mona Nann ne vo ket.

Yannig Neuze...

Mona Ya, n’eo ket aes buhez ar pesketour. Met, selaou ‘ta: te ivez a vo pesketour, evel da dad?

Yannig Ya, me ivez a vo pesketour.

Домашнее задание

Переведите:

Сегодня хорошая погода, и вчера была хорошая погода. А завтра будет плохая погода.

Завтра будет урок бретонского (букв. бретонский урок)

Вчера у меня (при мне) была французская книга. Сегодня у меня нет никакой книги.

Какого цвета будет дом? – Дом будет белый.

Я стану учителем, а ты станешь рабочим.

Вчера был дождь? Вчера было солнце и ветер, а дождя не было.

Завтра я буду дома, а послезавтра я буду в школе.

Вчера был короткий и трудный урок, а сегодня урок длинный и легкий.

Сегодня у мальчика красное яблоко, я вчера у него было зеленое яблоко.

Какого цвета было вчера небо? – Небо было синее.

Напишите сочинение.

У вас уже богатый словарный запас. Вы знаете много способов построения фразы и уже три времени. Самое время написать сочинение на самую нейтральную тему: о погоде. Напишите, какая погода была вчера, какая будет сегодня, и какая ожидается назавтра.

Слова, которые могут вам понадобиться:

glav, avel, erc’h (снег), yen (холодный, холодно), tomm, fall, mat, brav, heol, koumoul (облака).

Можно также указать, какого цвета было солнце, какого – небо, и т. п. Для красоты стиля можете сказать и о том, чего не было (например, снег был, а дождя не было). И помните: порядочный бретонский писатель не станет все предложения начинать с одного и того же (только с подлежащего или обстоятельства времени).

An eizhvet kentel

ВОСЬМОЙ УРОК

Упражнения

Замените hiziv на dec’h или warc’hoazh, изменив соответственно форму глагола:

Hiziv eo yen an amzer.

Berr eo ar gentel hiziv.

Hiziv emañ Yannik er skol.

Glas eo an oabl hiziv.

Вместо точек вставьте нужную форму глагола:

E porzh ar skol ... Yannig ha Mona warc’hoazh.

Ur gentel ... hiziv.

Dec’h ... ar pesketour e mor Iwerzhon

N’... ket an tad er gêr hiziv. Dec’h ... er gêr

Glas ... an ti bremañ, met warc’hoazh ... melen.

Dec’h ... brav an amzer.

Tomm ... an amzer warc’hoazh.

An amzer ... fall hiziv.

Pelec’h ... ar paotr warc’hoazh? Er skol ...

Ne .... den ebet en ti.

Ne ... levr ebet ganin warc’hoazh.

.... mamm ar paotr el labouradeg hiziv.

Закончите фразы:

|  |  |
| --- | --- |
| Pe liv .... | N’emañ ket... |
| Emañ ... | Ne vo ket... |
| N’eus ket ... | Prenestr an ti... |
| Dec’h ... | E porzh ar skol… |
| El labouradeg... | Warc’hoazh... |
| Er gêr... | Ne oa ket... |
| Petra ... | Ul levr galleg... |
| Gwenn... | Ur gador hag un daol ... |

Грамматика

Для того, чтобы не запутаться в многочисленных формах глагола "быть" (3 лицо единственного числа), их можно свести в таблицу, естественно, далеко не полную, ведь мы знаем только малую часть того, что может выразить бретонский глагол.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Прошедшее | Настоящее | Будущее |
| В начале предложения | \*\*\* [13] | emañ | \*\*\* |
| После подлежащего | a oa | a zo | a vo |
| После второстепенного члена предложения | e oa | еmañ,  eo | e vo |
| В отрицательной форме | ne oa ket | n’ eus ket  n’emañ ket  n’eo ket | ne vo ket |

Текст

Yann-Fañch Kemener

Al logodenn

- Pet eur eo?

- Kreisteiz

- Piv (a) lar se?

- Al logodenn.

- Pelec’h emaс.

- ‘Ba’r Chapel Nevez.

- Oc’h ober petra?

- Oc’h ober dantelezh.

Новые слова и выражения:

eur час

kreisteiz (kreiz середина + deiz) полдень

lar, lavar говорит

logodenn (f) мышь

Chapel Nevez название города

chapel часовня

nevez новый

oc’h ober делая что-либо

dantelez кружево

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| a | из |
| a-dreсv | за, сзади |
| aet | причастие от глагола 'идти' |
| anv | имя |
| a-raok | впереди, перед |
| bugel, ur bugel | ребенок |
| karr | повозка, машина |
| karr-boutin | автобус |
| boutin | обычный, общественный, общий |
| Kemper | Кемпер (главный город Корнуайской области) |
| deus | приди |
| deuit | придите |
| deut | причастие от глагола dont 'прийти' |
| dija | уже |
| e | его |
| e-kichen | возле |
| erru | причастие от глагола erruout “прийти” |
| ezhomm | надобность |
| Faсch | Франсуа |
| fur | умный, послушный |
| giz | привычка, обычай |
| gortoz | ждать |
| gwelout | смотреть |
| hegarat | радушный, приятный (о человеке) |
| yaouank | молодой |
| lec’h | место |
| mont | идти |
| mous | юнга |
| mui | больше (отрицательная частица) |
| paour | бедный |
| plasenn, ar blasenn | площадь |
| pourmen | гулять |
| plijet | довольный |
| re | слишком |
| respont | ответить |
| skuizh | уставший |
| sot | глупый, сумасшедший |
| trouz | шум |
| na! | Восклицательная частица |

Домашнее задание

Переведите:

Пишите в тетради

Придите в Кемпер.

Читайте бретонскую книгу.

Приди в дом.

Положи тетрадь на стул.

Откройте дверь дома.

Курите сигарету.

Вместо точек вставьте указанное прилагательное, не забывая про мутацию:

Amzer [14] ... a zo hiziv (brav)

Ur vamm ... eo mamm Yannig (mat)

Ur skol ... eo ar skol-mañ (bihan)

Ur blasenn ... eo ar blasenn-mañ (bras)

Ur bugel ... eo Yannig (brav)

Ur gentel ... eo (berr)

An navet kentel

ДЕВЯТЫЙ УРОК

Упражнения

Закончите фразу:

Digorit....

Du...

Emañ ...

Dec’h...

E porzh an ti...

N’eus...

Diskouez din..

Aze...

Ar prenest hag an nor

Kemer a ran

Переведите на бретонский язык:

Мышь серая и маленькая. (2 способа)

Ребенок с отцом (находится) в Кемпере.

Бедный мальчик устал. (2 способа)

Вчера у учителя было много работы.

Урок короткий. (2 способа)

Завтра мать мальчика будет дома.

Где курица? Курица во дворе.

Господин Кере молодой. (2 способа)

Погода хорошая? Нет, холодно и дождь идет.

Грамматика

Мы уже знаем, что в случае, когда подлежащее (выраженное существительным, местоимением или иной частью речи) стоит в начале фразы, глагол стоит в форме 3 лица единственного числа, не согласуясь с подлежащим ни в числе, ни в лице. Такой аналитический способ построения фразы мы будем условно называть "спряжение глагола с подлежащим". Для удобства можно представить это спряжение в виде таблицы:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| число | лицо | настоящее | прошедшее | будущее |
| ед. | 1 | me a zo | me a oa | me a vo |
| ед. | 2 | te a zo | te a oa | te a vo |
| ед. | 3 | eñ, hi a zo | eñ, hi a oa | eñ, hi a vo |
| мн. | 1 | ni a zo | ni a oa | ni a vo |
| мн | 2 | c’hwi a zo | c’hwi a oa | c’hwi a vo |
| мн | 3 | int a zo | int a oa | int a vo |

Однако существует иной, синтетический, способ построения фразы, когда в самой форме глагола содержится информация о лице и числе (как в русском, например: стою, стоишь, стоит, стоим и т. п.): При этом личное местоимение или существительное оказывается ненужным, и можно обойтись без подлежащего. Обычно этот вид спряжения употребляется тогда, когда фраза начинается с косвенного члена предложения.

Синтетическое спряжение глагола bezañ в настоящем времени

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ед. число | мн. число |
| 1 | on | omp |
| 2 | out | oc’h |
| 3 | eo | int |

Безличная форма – eur

Вы уже узнали знакомую форму ео. Если вы запомнили, как употребляется ео, то с употреблением остальных форм проблем не будет: у них точно такое же место в предложении. Что же касается emañ, его спряжение выглядит так:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ед. число | мн. число |
| 1 | emaon | emaomp |
| 2 | emaout | emaoc’h |
| 3 | emañ | emaint |

Безличная форма – emeur

Отрицательная форма глагола образуется уже известным нам способом:

N’eo ket tomm an amzer

N’on ket fur

N’out ket hegarat

N’emañ ket aze

N’emaint ket ahont

N’emeur ket amañ

В бретонском языке также есть особая форма глагола, обозначающее действие, происходящее в данный момент, как формы на -ing в английском или конструкция être en train de во французском. Эта форма образуется с помощью частицы о, oc’h (перед гласным) и неопределенной формой глагола:

Da gemper emaon o vont

Piv a zo o vont da Gemper?

- Oc’h ober petra?

- Oc’h ober dantelezh.

Diviz

Lan Emañ Yannig hag e dad war ar blasenn o c’hortoz ar c’harr-boutin.

Anna Da Gemper emaint o vont. Ar c’hiz eo mont da Gemper da bourmen.

Lan Plijet eo Yannig o welout Mona war ar blasenn ivez. E karr an aotrou Kere emañ Mona

Yannig Mona, Mona, da belec’h emaout o vont?

Mona Da Gemper emaon o vont. Ha te? .. Demat, aotrou Sinou.

Anna Fañch Sinou eo anv tad Yannig.

Fañch Sinou Demat, Mona. Na bras oc’h deut! Un dimezell vihan. Ma, da Gemper emaomp o vont.

Lan Un den hegarat eo tad Mona

An Ao. Kere Da Gemper emaoc’h o vont? Ni ivez. Ha lec’h a zo er c’harr. Deuit ‘ta!

Anna Emaс Faсch Sinou en a-raok e-kichen an aotrou Kere, Ha Yannig en a-dreсv e-kichen Mona.

Yannig Skuizh on aet, Mona!

Mona Ha gant petra out aet skuizh?

Yannig Gant labour er skol.

Mona A, a, a!

Yannig Ya, re a labour a zo. D’ar mor emaon o vont, gant tad!

Mona D’ar mor! Met re yaouank out, paotr paour!

Yannig N’on ket! N’on ket mui ur bugel! Me ‘vo mous gant tad.

Mona A, a, a! Ha sot out aet?

Yannig Nann, n’on ket aet sot! Met te, marteze, a zo aet!

Lan Re a drouz a zo bremaс gant ar paotrn hag ar verc’h.

An Ao. Kere Mona! Yannig! Petra ‘zo? N’oc’h ket fur!

Mona Eo, tadig, fur omp: met Yannig amaс a zo o vont d’ar mor.

An Ao. Kere A, ya? Hag ar skol?

Anna Ruz eo deut Yannig da vezaс.

Lan Dre chaсs emaint bremaс war ar blasenn vras e Kemper. Ne vo ket ezhomm respont.

Yannig Emeur erru dija! Deus, Mona, ni ‘zo ‘vont da welout kкr!

Домашнее задание

Переделайте фразу, поставив на первое место личное местоимение:

Bihan omp

Yaouank eo Yannig ha Mona

Bras out deut da vezañ

Skuizh oc’h

Skuizh on aet o labourat

Er gêr emaomp

O vont da Gemper emaomp.

Поставьте во множественное число

O c’hortoz er gêr emaomp

N’on ket skuizh

Erru out e Kemper

Bras eo bremañ

N’on ket fur

Поставьте в единственное число

O vont d’ar gêr emaoc’h?

N’int ket erru c’hoazh

N’emaomp ket e porzh ar skol

N’oc’h ket kozh

Er gêr emaint

An dekvet kentel

ДЕСЯТЫЙ УРОК

Упражнения

Прочтите вслух вопросы и ответьте на них:

Pelec’h emaomp bremaс?

Pe liv eo al logodenn?

Oc’h ober petra e oa al logodenn er Chapel nevez?

Pelec’h e oa ar pesketour dec’h?

Ne oa ket Yannig er skol dec’h?

Piv a vo er mor Iwerzhon warc’hoazh?

N’emaс ket tad Yannig er gкr?

Peseurt amzer a zo hiziv?

Piv a oa e porzh ar skol?

Pe liv e vo an ti warc’hoazn?

Peseurt vi a zo gant ar yarig?

Переведите, не забывая о мутациях:

Янник – красивый мальчик.

Мона – красивая девочка.

Они едут в Кемпер.

Вы находитесь в маленькой школе.

Его мать дома.

Сегодня будет короткий урок

Завтра будет хорошая погода

Они находятся на большой площади Кемпера.

Откройте большое окно.

Где твой отец?

Итак, мутации, о которых мы уже знаем, возникают:

1. У существительных после артикля (ед. число женского рода, мн. число мужского рода). Прилагательное согласуется в роде с существительным с помощью мутации, если оно следует непосредственно за существительным. Исключение: мутация g/c’h не происходит у прилагательных в мужском роде, в отличие от существительных.

2. После местоимений e, da и предлога da:

Da dad (tad)

E dad (tad)

Mont da Gemper (Kemper)

Mont da welout Mona (gwelout).

An unnekvet kentel

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

Упражнения

Проспрягайте во всех лицах и числах:

1. Me a zo brav

2. Emaon er porzh

3. N’on ket bras

Прочитайте вслух вопросы и ответьте на них

Piv a zo amaс?

Pelec’h emaoc’h bremaс?

Pe liv eo an oabl?

Oc’h ober petra emaс ar c’helenner?

Ur gentel galleg a oa dec’h?

Piv a vo o lenn ul levr warc’hoazh?

Peseurt amzer a vo warc’hoazh?

Переведите, не забывая о мутациях

Янник едет в Кемпер.

У рыбака есть маленький дом.

Где эта красивая девочка?

Они находятся в большой школе.

Его сын дома. Его дочь во дворе.

Завтра будет длинный урок

У меня есть желтое яблоко, красное яблоко и зеленое яблоко.

Мы находимся на большой площади.

Откройте бретонскую книгу.

Un ejen n’eo ket un azenn

(Yann-Fañch Kemener)

Un ejen n’eo ket un azenn

Un azenn n’eo ket ur jao

Pa vez mamm-gozh o ribotad

Ne vez ket (o) peilhat pato

Un ejen n’eo ket un azenn

Un azenn n’eo ket ur jao

Pa vez mamm-gozh oc’h ober krampouezh

Ne vez ket (o) peilhat pato

ejen бык

azenn осел

jao конь

mamm-gozh бабушка

ribotad сбивать масло

peilhat чистить (об овощах)

pato картошка (разг.)

krampouezh блины (ед. ч. krampouezenn)

pa vez когда обычно (vez – форма глагола bezañ, обозначающая привычное, регулярно повторяющееся действие)

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| adarre | опять |
| Afrika | Африка |
| atav | всегда |
| beajiс | путешествовать |
| bemdez | каждый день |
| un dra bennak | что-нибудь |
| breur | брат |
| buan | быстро |
| ken | настолько |
| ker | дорогой |
| kozh | старый |
| debriс | есть |
| dilhad | одежда |
| dirak | впереди, перед (чем-либо) |
| diavalav | уродливый |
| e-barzh | в, внутри |
| geot | трава |
| hepdale | скоро, в скором времени |
| hini | тот (заменяет любое одушевленное существительное) |
| pehini | который (чаще всего в вопросе “который из ...”) |
| an hini ... | тот, который |
| marc’had | рынок |
| marc’hadmat | дешевый |
| nag ...! | восклицательная частица (перед гласным) |
| nevez | новый |
| pegement | сколько? (о цене) |
| plijus | приятный |
| sellout (ouzh) | смотреть (на) |
| sae | платье |
| poent eo | пора |
| stal | магазин, лавка |
| traezh | песок |

An daouzekvet kentel

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

Diviz

Mona Gwir eo, Yannig? Pesketour e vi?

Yannig Ya, pesketout e vin.

Mona Ha perak e vi pesketour?

Yannig Plijus eo beajiс. Sell, tad hag e vreur: an deiz all e oant en Iwerzhon, hepdale e vint en Afrika. En Iwerzhon e oa glav ha geot glas, en Afrika e vo heol ha traez ruz. Bemdez un dra bennak nevez! Ha ni, pelec’h e oamp dec’h? Er skol! Pelec’h e vimp warc’hoazh? Er skol adarre.

Lan Erru e oant dirak ur stal dilhad; ur stal vrav e oa, ha dilhad kaer a oa e-barzh.

Mona O, sell, Yannig, ar sae ruz: nag ur sae gaer eo!

Yannig An hini ruz? Ya, kaer eo. Met ker ivez.

Mona Ker? Pegement? O, an dra-se n’eo ker ker. Marc’hadmat eo. An hini velen a zo kalz keroc’h

Yannig Keroc’h eo, ya, met n’eo ket bravoc’h.

Mona N’eo ket bravoc’h! N’eo ket bravoc’h an hini velen eget an hini ruz? Ma, bravoc’h eo atav eget an hini c’hlas... Ken divalav eo honnezh!

Yannig Marteze. Met an hini ruz eo ar vravaс, setu.

Anna Erru e oa an aotrou Kere ha Faсch Sinou dirak ar stal ivez.

An Ao. Kere Mona! Yannig! Aze emaoc’h? Met da belec’h e oaac’h aet?

Yannig Aet e oamp da bourmen, aotrou Kere.

Mona Aet e oamp da bourmen gant Yannig, tad. Ha bremaс emaomp o sellout ouzh an dilhad kaer. Sell, te ivez, tad. Met sell ‘ta, tadig! Ur sae ruz, unan c’hlas, unan velen...

An Ao. Kere Poent eo mont da zebriс, Mona. Poent bras. Deus buan!

Вопросы к тексту:

Pelec’h emañ Yannig ha Mona?

Piv a vo pesketour?

Peseurt amzer a zo en Iwerzhon? Hag en Afrika?

Pelec’h e vo Mona ha Yannig warc’hoazh?

Dirak peseurt stal e oant erru?

Peseurt sae a zo ar vravaс? Hag an hini keraс?

Грамматика

Глагол bezañ

Если подлежащее не выражено существительным или местоимением (как, например, в русском “Пойду в магазин”, “Когда получишь стипендию, купишь книги” и т.п.), бретонский язык прибегает к так называемому синтетическому спряжению глагола (Bras on, kelenner out), когда в глаголе содержится информация и о времени и о лице в отличие от так называемого аналитического спряжения (Me a zo brav, Yannig a vo pesketour).

Таблица синтетического спряжения глагола bezañ

в прошедшем и будущем времени

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| число | лицо | прошедшее время | будущее время |
| ед. | 1 | e oan | e vin |
| ед. | 2 | e oas | e vi |
| ед. | 3 | e oa | e vo |
| мн. | 1 | e oamp | e vimp |
| мн | 2 | e oac’h | e viot |
| мн | 3 | e oant | e vint |
| мн |  | e oad | e vior |

Степени сравнения прилагательных

Положительная степень: ruz, brav, ker (красный, красивый, дорогой): Brav eo ar sae.

Сравнительная степень: (корень) + oc’h [15] + eget [16]: Bravoc’h eo ar sae-mañ eget an hini c’hlas. ( это платье красивее, чем голубое)

Превосходная степень: артикль + (корень) + añ: Ar sae ruz eo ar vravañ. (Красное платье самое красивое).

NB: Перед окончаниями сравнительной и превосходной степени g > k, d > t, b > p, z (zh) > s (sh), например:

nevez – nevesoc’h – nevesañ

kozh – koshoc’h – koshañ

Мутации прилагательных после местоимения hini

После местоимения hini мутация прилагательного происходит так же, как в случае, когда оно стоит после существительного, то есть если существительное женского рода, мутация происходит, если мужского рода – не происходит, например:

Peseurt sae (ж. р.) eo an hini vravañ?

Peseurt ti (м. р.) eo an hini bravañ?

Дополнительные упражнения

Сравните:

Tad Yannig, Mona (bras).

Iwerzhon, Afrika, Rusia (tomm, yenn).

An amzer hiziv, dec’h (brav, tomm, yen).

Mona, Yannig (fur).

Переведите:

Какой дом красивее всего: дом учителя или дом рыбака?

Вчера мы были в Кемпере, а сегодня мы едем в Ренн (Roazhon)

Когда мы будем дома?

Ты старше и умнее, чем твой брат.

Эта книга дороже той.

Завтра меня не будет в школе

Его отец - самый старый в доме.

Где я был вчера? Я был на заводе.

Домашнее задание

Замените настоящее время на прошедшее:

Hiziv emaomp er gêr. - Aet on da welout tad hiziv. - Aet int hiziv da welout ar stal dilhad. - Skuizh oc’h hiziv? - Hiziv emait er skol. - En Iwerzhon out hiziv.

Замените настоящее время на будущее

Plijus eo bezañ er skol hiziv. - Hiziv emaon er gêr. - Skuizh out hiziv. - Furoc’h omp hiziv. - Pelec’h emaout hiziv? - E Kemper emaint hiziv. - Pesketour oc’h bremañ.

Образуйте все известные вам степени сравнения прилагательных:

Bras, bihan, fur, brav, kêr, nevez, marc’hadmat.

Составьте фразы с этими прилагательными.

Напишите небольшое сочинение о персонажах диалогов, опираясь на вопросы:

Piv eo Yannig? Piv eo Mona? Hag an aotrou Kere? Ya Fañch Sinoù? Ur paotr fur eo Yannig? Ur verc’h vat eo Mona? Piv eo an hini furañ?

Da belec’h int aet da bourmen?

Piv a vo pesketour? Ha piv a zo pesketour bremañ? Pelec’h e oa tad Yannig? Pelec’h e vo warc’hoazh? Ha pelec’h e vo Yannig ha Mona warc’hoazh?

Pelec’h e oa aet Yannig ha Mona da bourmen e Kemper? Dirak peseurt stal emaint? Oc’h ober petra emaint?

An trizekvet kentel

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

Упражнения

Поставьте в отрицательную форму:

Plijus eo beajiñ.

O veajiñ emañ Yannig.

Bravoc’h eo an amzer hiziv eget dec’h.

Warc’hoazh e vo tommoc’h an amzer.

Kalz trouz a zo hiziv.

Прочтите вслух вопросы и ответьте на них:

Piv a vo pesketour?

Petra a zo plijus?

Pelec’h e oa tad Yannig hag e vreur an deiz all?

Pelec’h e vint hepdale?

Pelec’h e oa glav ha geot glas?

Petra a vo en Afrika?

Plec’h e vo heol ha traezh ruz?

Dirak peseurt stal e oant erru?

Petra a oa e-barzh?

Peseurt sae eo an hini vravañ?

Переведите:

Дом учителя больше, чем дом рыбака

Янник старше, чем его брат.

Кто самый красивый? Кто самая красивая?

В этом магазине одежда дороже, чем в том магазине.

Белая курица – самая красивая. Она красивее, чем черная.

Желтые яблоки лучше зеленых, а красные – самые лучшие.

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| amann | масло |
| avaloù-douar | картофель |
| banne | порция жидкости (чашка, стакан, рюмка) |
| kafe | кофе |
| kig | мясо |
| krampouez | блины |
| dour | вода |
| evañ | пить |
| fresk | свежий |
| gwin | вино |
| chug-frouezh | фруктовый сок |
| naon | голод |
| sec’hed | жажда |
| ostaleri | бар, ресторан |
| vi, vioù | яйцо, яйца |
| tamm | кусок, порция |
| gwiniz, gwiniz du | пшеница, гречневая крупа |
| laezh | молоко |
| bara | хлеб |

Я хочу есть             naon am eus

Я хочу пить             sec’hed am eus

Я ем                         me a zebr / debriñ a ran

Я пью                     me a ev / evañ a ran

Мне нравится...     me a gav mat... [17]

Переведите:

Я хочу есть. - Открой шкаф и возьми яблоко

На столе - кусок хлеба, кусок масла и порция молока.

Молоко дороже воды, а вино дороже молока.

Я пью кофе и ем хлеб с маслом.

Покажите мне мясо и блины. Я люблю блины с мясом.

В магазине нет ни одной свежей рыбины.

Хорошо пить вино и есть мясо. Мне нравится красное и белое вино.

Дома нет сока и яиц.

У меня с собой картошка. А дома у меня есть блины.

Где находится хороший ресторан?

Ar pevarzekvet kentel

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

Переведите:

Я люблю свежую рыбу и фруктовый сок

Мы в Кемпере. Мы едим блины и пьем молоко

У мальчика нет рыбы.

Мне больше нравится красное вино, чем белое.

Где хлеб? – Кусок хлеба на столе.

Мона ест блины с маслом

Ar vamm hag ar mab

Ar mab Naon am eus, mammig.

Ar vamm Kemer un aval, eta.

Ar mab Me a gav gwelloc’h pesk fresk.

Ar vamm N’eus hini ebet en ti.

Ar mab Petra a zo?

Ar vamm Kig ha fars, avaloù-douar, krampouez...

Ar mab Me a gav mat krampouez. Pelec’h emaint?

Ar vamm Digor an armel. E-barzh an armel emaint, dirak ar werenn. Kemer krampouez gwiniz du, tomm int.

Ar mab Sec’hed am eus ivez. Ur banne gwin a zo?

Ar vamm N’eus ket. Bihan out c’hoazh evit evañ gwin. Kemer ur werenad laezh. Mat eo debriñ krampouez gant laezh.

Грамматика

Спряжение глагола kavout (endevout)

Глагол kavout (endevout) 'иметь' является составной частью многих сложных (аналитических) форм глагола наравне с галаголом bezañ.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| число | лицо | настоящее время | будущее время |
| ед. | 1 | am eus (‘m eus) | am bo |
| ед. | 2 | ac’h eus (az peus, ‘teus) | az po |
| ед. (м.р.) | 3 | en deus (‘neus) | en devo |
| ед. (ж.р.) | 3 | he deus | he devo |
| мн. | 1 | hon eus | hor bo |
| мн | 2 | hoc’h eus (ho peus) | ho po |
| мн | 3 | o deus | o devo |

A-benn dilun

(Yann-Fañch Kemener)

A-benn dilun me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur c’hogig

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

A-benn dimeurzh, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur yarig

Ha kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

A-benn dimerc’her, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur c’havrig

Begegek ‘ray ma c’havr

Ha kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

a-benn dilun         в понедельник

dimeurzh             вторник

dimerc’her             среда

me ‘yay             я пошел

foar                 ярмарка

me ‘brenay         я купил

ur c’hog         петух

ur c’havr         коза

Ar pemzekvet kentel

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

Diviz

An Ao. Kere Ha neuze, Fañch, pelec’h ez eus un ostaleri vat?

Fañch Sinou O du-se! Unan a zo, unan vat.

Mona Naon am eus, tadig! Ha te, Yannig, n’ec’h eus ket naon?

Yannig Eo, naon am eus. Ha sec’had ivez.

An Ao. Kere Sec’hed hoc’h eus, Fañch?

Fañch Sinou Ur banne am bo gant plijadur.

Lan Fresk ha plijus eo an ostaleri.

Mona Ur banne chug-frouezh am bo, tadig! Ha goude-se krampouez. Krampouez gant amann, krampouez gant vioù, krampouez gant...

An Ao. Kere Gortoz, Mona, gortoz un tammig!.. Ni ivez hon eus naon!.. Ma, Fañch Sinou, petra ho po? Krampouez?

Fañch Sinou O nann. Me ‘m bo un tamm kig. Un tamm kig gant avaloù-douar fritet. Ur banne gwin. Hag un aval pe zaou da echuiñ.

An Ao. Kere Ha te, Yanng?

Yannig Krampouez, evel Mona

An Ao. Kere Ha me ‘m bo kig, evel Fañch... Itron! Itron! Deuit, mar plij!... Setu: Yannig ha Mona o do krampouezh, Fañch ha me hor bo kig gant avaloù-douar fritet.

An Itron Ha gwin da evañ, marteze? Gwin gwenn? Gwin ruz?

An Ao. Kere Gwin ruz, mar plij. Met... Mona ha Yaniig n’o do ket gwin. Petra az po, Yannig? Laezh? Dour?

Mona Ur banne laezh am bo, tadig.

Yannig Ur banne laezh am bo ivez, aotrou Kere, mar plij, evel Mona.

Lan Bremañ o deus Fañch hag an aotrou Kere ur banne kafe da evañ

An Ao. Kere Naon ac’h eus c’hoazh,' Mona?

Mona Nann, tadig, n’am eus ket. Mat-tre e oa al lein. Trugarez, tadig, trugarez... O, tadig!

An Ao. Kere Ya, petra ‘zo, Mona?

Mona Tadig, ar stal dilhad... tadig... n’emañ ket pell.

A-benn dilun

(Yann-Fañch Kemener)

(продолжение)

A-benn diriaou, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur c’hiig

Waou, waou, waou a ray ma c’hi

Begegek ‘ray ma c’havr

Kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

A-benn digwener, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur vuoc’hig

Mon, mon, mon a ray ma buoc’h

Waou, waou, waou a ray ma c’hi

Begegek ‘ray ma c’havr

Kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

diriaou четверг

digwener пятница

c’hi собака

buoc’h корова

Ar c’hwezekvet kentel

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

Грамматика

Место глагола kavout (endevout) в предложении

Этот глагол ставится после подлежащего:

Me am bo un tamm kig

или после второстепенных членов предлодения:

Naon am eus

Sec’hed am eus

или после отрицательной частицы:

N’am eus ket naon.

Ur banne ‘po? - N’am bo ket

... но никогда не может начинать фразу. Когда же по смыслу kavout (endevout) должен начинать предложение (например в ответах на вопросы типа “Ur banne ‘po?” “Un tamm kig ‘po?) перед ним ставится инфинитив глагола bezañ в его сокращенной форме bez’:

Bez’ em bo. (= Да, буду)

Примечание: разговорная форма ‘m’o ket не означает, что отрицательная частица отсутвует, это просто сокращенная форма

То же в вопросительной форме:

Bez’ ho po un aval?

(разговорная форма Be’po un aval?)

Упражнения

Прочтите вопросы вслух и ответьте на них:

Petra he do Mona da evañ?

Pelec’h ez eus un ostaleri?

Peseurt ostaleri eo?

Petra en do Fañch da zebriñ?

Piv en do ur banne gant plijadur?

Piv en do krampouez?

Petra az po da zebriñ warc’hoazh?

Поставьте во множественное число:

Ur vi am eus da zebriñ

Un aval a zo gant Mona

Ur pesk an deus da zebriñ

Ur blasenn a zo e Kemper

Ur geotenn a zo dirak an ti

Un ostaleri a zo e Douarnenez

Ur paotr a zo er porzh

Ur grampouezenn a zo war an daol

A-benn dilun

(Yann-Fañch Kemener)

(окончание)

A-benn disadorn, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay ur marc’hig

Hwin hwin,hwin a tay ma marc’h

Mon, mon, mon a ray ma buoc’h

Waou, waou, waou a ray ma c’hi

Begegek ‘ray ma c’havr

Kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

A-benn disul, me ‘yay d’ar foar

Ha me ‘brenay urplac’hig

Tra la la a ray ma flac’h

Hwin hwin,hwin marc’h

Mon, mon, mon a ray ma buoc’h

Waou, waou, waou a ray ma c’hi

Begegek ‘ray ma c’havr

Kakakak ‘ray ma yar

Ha kokokok a ray ma c’hog

Kokerik korerik

Kokerik kokeriko

disadorn суббота

disul воскресенье

marc’h лошадь

Домашнее задание

Переведите:

Ты хочешь пить? Ты будешь молоко? – Буду.

В пятницу мы будем есть блины.

Мальчики едят яблоки.

Белая лошадь будет есть зеленую траву.

Вы не будете пить вино, вы еще маленькие.

Что ты будешь есть?

Я с удовольствием съем кусочек мяса.

Мне нравится фруктовый сок. – А мне больше нравится вода.

Кто будет пить вино?

Где самый лучший ресторан?

Ar seitekvet kentel

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

Словарь

|  |  |
| --- | --- |
| aсjiner | издевающийся |
| avat, ‘vat | но, тем не менее, однако |
| kazetenn | газета |
| kazetenner | журналист |
| kof | живот |
| debriс, debret | есть (кушать) |
| dont | приходить |
| Douarnenez | Дуарненез (город) |
| en-dro | обратно, вокруг |
| gwech | раз |
| gwechall | давно |
| hent | дорога |
| hep | без (чего-либо) |
| chom | оставаться |
| c’hoant | желание |
| lec’h | место |
| morse | никогда |
| netra | ничего |
| pasianted | терпение |
| pell | далеко, давно, долго |
| pell amzer | долго |
| peoc’h | мир, покой, тишина |
| prenaс | покупать |
| sioul | тихо, спокойно |
| tra | вещь |

Diviz

Lan Aes eo an hent da vont eus Kemper da Zouarnenez.

Anna Ha brav eo ivez.

Lan Plijus eo dont en-dro d’ar gкr.

Yannig Ur gкr vrav eo Kemper, Mona

Mona O, bravoc’h eo c’hoazh Douarnenez

Yannig Ha trao mat hon eus debret.

Mona Te ha da gof! ... Krampouez Douarnenez a zo mat ivez

Yannig Ha dilhad brav a zo e Kemper

Lan Un aсjiner eo Yannig, ha Mona, hi, n’he deus ket kalz pasianted.

Yannig Dilhad brav a zo e Kemper: ur sae ruz, ur sae velen. Hag unan c’hlas, bravoc’h c’hoazh. Ne oas ket o vont da brenañ ur sae ruz, Mona? Nann, gwir eo: unan velen ‘oas o vont da brenañ.

Mona Nann, ne oan o vont da brenañ sae ebet, ne oan o vont da brenañ netra! Ha peoc’h!

Lan Siouloc’h eo ar gaoz gant Fañch Sinoù hag an aotrou Kere

An Ao. Kere Ha pell amzer e voc’h er gêr ar wech-mañ, Fañch?

Fañch Sinou Ha pell amzer e vin er gêr? Nann, ‘vat. An deiz goude warc’hoazh e vin er mor en-dro, o vont da welout Afrika d’ar wech-se.

An Ao. Kere An deiz goude warc’hoazh! Setu aze ur vuhez avat... mont... dont... hep chom morse e lec’h ebet... Ha Yannig, pesketour e vo, eñ ivez?

Fañch Sinou Ya bez’ e vo. C’hoant en deus da vont d’ar mor. Ha skolioù a zo bremañ da zeskiñ ar vicher: n’eo ket evel gwechall... Ha Mona, mestrez-skol e vo, hi ivez?

Mona Ya, mestez-skol e vin, aotrou Sinou.

Yannig Mestez-skol! Dec’h e oas da vezaс kazetennerez

Mona Ma, Yannig, mestrez-skol e vin. Labourat evit ur gazetenn n’eo ket plijus...

Anna Erru int en-dro e Douarnenez

Faсch Sinou Amzer hoc’h eus da zont du-maс da evaс ur banne, aotrou Kere!

An Ao. Kere Nann, siwazh, n’em eus ket.

Fañch Sinou O, deuit ‘ta. Ne voc’h ket pell.

An Ao. Kere Gwir eo, Faсch: N’em eus ket amzer. Skol a vo warc’hoazh, ha labour am eus

Fañch Sinou Ma, kenavo ha trugarez. Kenavo Mona.

Mona Kenavo ar wech all, aotrou Sinoщ. Kenavo ‘benn arc’hoazh, Yannig

Yannig Kenavo Mona.

Упражнения

Прочитайте вопросы вслух и ответьте на них:

Piv en deus debret krampouez e Kemper?

Peseurt dilhad a oa e Kemper?

Ha pell amzer e vo tad Yannig er gêr

Pelec’h emañ Fañch Sinou o vont?

Piv a vo pesketour ha piv a zo mestrez-skol?

Piv en deus kalz labour?

Переведите:

Кто этот человек? – Это журналист.

Блины моей бабушки лучше, чем блины в ресторане.

Завтра я буду в Кемпере и буду есть рыбу.

Вчера ты был в школе. – Нет, я не был вчера в школе. Вчера было воскресенье

Я никогда не буду учителем: у учителя много работы. Я хочу меньше работать.

Кемпер меньше и тише Москвы: Москва – большой город.

Пойдем, выпьем вина? – Я не люблю вино. Мне больше нравится фруктовый сок.

Где они были вчера? Они были на Красной площади.

У вас есть время зайти ко мне?

Остаться без работы неприятно.

Ar roue hag ar rouanez

(Yann-Fañch Kemener)

Ar roue hag ar rouanez

A oa aet o-daou da blantañ panez

Ar panez a oa hir ha kaer

Ha ‘oant aet gant al laer

Al laer a oa fin

A oa aet da evañ gwin

Ar gwin a oa tomm

En devoa skoet da benn ar boulom

Ar boulom a oa mezv

Ha ‘n devoa kouezhet war an oaled

An oaled a oa mein

Hag en doa torret e gein

E gein a oa kig

A oa aet gant ar big

Ar big a oa du

Ha ‘devoa dozvet un u

An u a oa melen

A oa laket war ma c’hrampouezenn

Ma c’hrampouezenn a oa mat

Met roet ‘m boa anezhi da ma zad

Ma zad a oa mezv

Seurt-se ‘gane!

Roue король

rouanez королева

plantañ сажать

panez пастернак (растение)

laer вор

skeiñ, skoet ударять

penn голова

boulom мужичок

mezv пьяный

kouezhaс, kouezhet упасть

oaled очаг

maen, mein камень

terriс, torrer сломать

kein спина

pig сорока

dozviс, dozvet снести (яйцо)

reiс, roet дать

anezhi ее

Примечания

1. Ударные слоги мы выделяем подчеркиванием

2. Не обозначается на письме, так как возникла сравнительно недавно и в большинстве случаев не несет грамматического значения.

3. Исключение из правил: мутация d – n.

4. Поскольку порядок слов в бретонском языке относительно свободный, можно ответить двумя способами. Смысловая разница между ними невелика - в первом случае для отвечающего важно, что шляпа где-либо находится, а не отсутствует в данном месте, во втором - что шляпа именно на столе, а не на скамейке, стуле и т.п.

5. Во многих грамматиках указывается на то, что слово nann употребляется только как отрицательный ответ на отрицательный вопрос. В противном случае в ответе повторяется глагол, употребленный в вопросе (как, например, в английском).

6. См. первый урок.

7. После da происходит та же мутация, что и после артикля (т.е. согласный озвончается)

8. Мутация распространяется не только на существительное после артикля, но и на следующее за ним прилагательное

9. Если второе существительное – имя собственное, артикля перед ним нет.

10. Помните, что даже если в бретонской фразе много подлежащих, глагол стоит в единственном числе

11. По-бретонски, как и по-французски, “хороший” означает также “вкусный”.

12. После этого предлога обязательна мутация.

13. Некоторых (и очень многих) форм мы пока не знаем, они отмечены звездочками.

14. Amzer женского рода

15. Это окончание ничего общего не имеет с глагольным окончанием.

16. Иногда вместо этого предлога употребляется предлог evit

17. Это выражение употребляется, только если речь идет о еде.

**Список литературы**

А.Р. Мурадова. БРЕТОНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ.